

## DIFICULTADES ENFRENTADAS POR PROFESORES EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUA ESPAÑOLA

Sílvia de Souza FREGIÉRI  
Faculdade de Jandaia do Sul  
sillte@hotmail.com

Cláudia Cristina FERREIRA  
Universidade Estadual de Londrina (CAPES)  
claucrisfer@uol.com.br

**RESUMO:** En debates realizados en una clase de post-grado, más precisamente en el curso de especialización en lengua española, hubo una polémica a respecto de las dificultades encontradas en la enseñanza de lengua española y cuál español enseñar a los alumnos. Esta problemática despertó nuestra atención y este artículo tiene el objetivo de analizar la cuestión de la enseñanza de lengua española y verificar algunas de las dificultades enfrentadas por profesores y alumnos de español. Por lo tanto, realizaremos una investigación bibliográfica sobre las competencias pretendidas y apuntadas en los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN) de lengua extranjera y en artículos relacionados a la enseñanza de lengua española, con el intuito de contribuir para una reflexión metodológica sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de lengua española, buscando la comprensión de los elementos que generan conflictos en el proceso y su relación con la competencia comunicativa del sujeto educando.

**PALABRAS-CLAVE:** *proceso de enseñanza y aprendizaje; lengua española; asociación lengua-cultura*

**ABSTRACT:** There was a polemic debate in one of the classes of the Spanish Post-Graduation Course about the difficulties that we find in the Spanish teaching process, and which Spanish should we teach to the students was one of them. This debate caught our attention, therefore this paper intends to analyze the Spanish teaching process and to verify some difficulties faced by Spanish teachers and students. Therefore, we will review the literature about the aimed competences pointed out at the foreign language National Curricular Parameters (NCP) and at papers about Spanish, in order to contribute to a methodological reflection about the Spanish teaching and learning process, trying to understand the elements which cause conflicts to the process and their relation to the student's communicative competence.

**KEYWORDS:** *teaching and learning process; Spanish; language-culture association*

### INTRODUCCIÓN

A menudo, cuando leemos periódicos y revistas, percibimos que es cada vez mayor la cantidad de artículos, crónicas y demás géneros que presentan como tema central la problemática de enseñanza de lengua extranjera (LE) en las escuelas. Es común constatar, en estos artículos, críticas al proceso de enseñanza y aprendizaje de LE.

La enseñanza y aprendizaje de una LE es gradual. El alumno aprende por etapas: primer, el nivel básico; después, el nivel intermediario; en seguida, el nivel avanzado. A

medida que él va subiendo los escalones y aumenta el grado de dificultad, incorpora nuevos conocimientos, pero también se exige más dedicación y ganas por parte del aprendiz hacia la adquisición de competencias y habilidades en esta lengua meta.

El profesor tiene por objetivo enseñar la lengua española, pero sin la concepción tradicionalista de enseñar la lengua por la lengua, sino enseñar la lengua como vehículo de comunicación, a través de la exposición del aprendiz a los aspectos pragmáticos y socioculturales, para que no lleve a comportamientos racistas, xenófobos o estereotipados. Es muy importante que el componente sociocultural esté vinculado a la enseñanza de una LE, pues la lengua por sí misma es una lengua muerta. Implícito a toda lengua hay un registro de la ideología de este pueblo nativo, de sus creencias, sus gustos, sus gestos, sus costumbres, su manera de interpretar las cosas a su alrededor, en fin, su modo de vivir, ser, pensar y sentir. Asimismo, los alumnos deben conocer los aspectos pragmáticos y los matices socioculturales, además de los componentes lingüísticos y discursivos, es decir, los profesores de LE necesitan exponer el estudiante al máximo de *input* de la LE objeto de estudio, como: aspectos gramaticales, diferentes registros y estilos lingüísticos, aspectos pragmáticos y socioculturales, para que no haya un malentendido o un choque cultural y para que se combata el prejuicio, el etnocentrismo y el estereotipo, posibilitando un mayor respeto y, consecuente, entorno pacífico entre los pueblos.

La gran mayoría de los alumnos lusohablantes, sobre todo los brasileños, piensan que aprender la lengua española es fácil, a causa de la semejanza entre la lengua portuguesa y la española, puesto que ambas son originales del latín, o sea, lenguas románicas. Sin embargo, la semejanza que existe entre el portugués y el español, puede, también, dificultar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Con esta concepción equivocada, los alumnos hacen con que eso resulte en hablar el "portuñol".

La forma como se conciben la función y la estrategia de la enseñanza de una LE, puede posibilitar o llevar al fracaso el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta lengua meta. Para que el profesor no atribuya el fracaso exclusivamente a los alumnos y tampoco se resigne a él, es necesario que haya un comprometimiento con la mejora de la cualidad de enseñanza estableciendo qué enseñar, por qué enseñar, cómo enseñar y cuándo enseñar. Por lo tanto, saber cuáles aspectos presentan un nivel de dificultad bajo, intermedio y avanzado y saber adaptar las clases, las actividades propuestas y la metodología al nivel de aprendizaje y de interés del alumno y cómo adecuar las estructuras gramaticales de acuerdo con sus conocimientos, puede resultar en un desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de la LE meta. La búsqueda por esta mejora es lo que hace con que el gobierno, a través de la LDB, (Ley de Directrices y Bases) sugiera la creación de un parámetro de currículo que atienda a la realidad de la educación escolar en Brasil.

Según el Currículo Básico para la Escuela Pública del Estado del Paraná, texto preliminar, es importante comentar con los alumnos cómo la lengua española funciona y que esta es un instrumento de poder para quien sabe usarla competentemente. La lengua de prestigio social, hace poco tiempo, era el inglés, pero este escenario está cambiando. La hegemonía del inglés ya no tiene más sentido, puesto que todas las lenguas son importantes y estudiarlas es un privilegio, por eso la Secretaria de Educación del Estado de Paraná crearon los centros de lenguas, para haya la enseñanza de varias lenguas, sin discriminación social.

Como ocurre en los CELEMs (Centro de Lenguas Extranjeras Modernas del Estado del Paraná)<sup>1</sup>, el alumno puede optar por otra lengua que no sea el inglés, que es la lengua extranjera ofrecida en la grade curricular. La lengua española es implantada en la grade escolar como forma de opción para los alumnos.

En los PCN de lengua extranjera, documento que recomienda la inclusión de una o más Lenguas Extranjeras Modernas en los currículos plenos, con el objetivo de estimular y facilitar la variedad de opción individual. Así, sugieren que las escuelas y los profesores desarrollen, en los alumnos, un potencial crítico, a su percepción, de las múltiples posibilidades

---

1 El CELEM fue creado em 1986, en el estado del Paraná, con el objetivo de posibilitar, a los alunos de la enseñanza fundamental y media de la red pública, la oportunidad de una enseñanza plurilingüe. Hoy en día, hay 161 escuelas públicas de 86 ciudades del Paraná que poseen un centro de lenguas, ofreciendo la opción por ocho idiomas, siendo que estos CELEMs presentan un total de 13.335 alumnos. En São Paulo, también fue creado un centro de lenguas extranjeras, el CEL (Centro de Estudios de Lenguas), 1987, el cual ofrece hasta hoy la oportunidad de una enseñanza plurilingüe a los alumnos. Actualmente, el estado tiene 77 CELs. Informaciones disponibles en el sitio: <http://www.fjisp.org.br/cap16.htm> accedido el 01/08/2006.

de expresión lingüística. El profesor es la base en la formación de los niños del país, es quien debe capacitar y formar ciudadanos. Cabe a él ser un mediador, enseñar a los alumnos a disponer de la lengua y a usarla en su beneficio en la interacción social.

Es a través de la lengua que somos capaces de actuar y de ser críticos. Con eso, a continuación, analizamos lo que hablamos, construir sentidos que se realizan en nuestra formación y pasamos a reflexionar y a debatir sobre las diversas situaciones reales y imaginarias.

## **EL PROFESOR Y EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: EXTERIORIZANDO ALGUNAS DIFICULTADES**

El español es una lengua muy compleja, tiene muchas modalidades distribuidas en un extenso y discontinuo territorio, por eso, muchos profesores tienen duda sobre cuál español enseñar. El profesor de lengua española debe tener en mente cuál variante escoger<sup>2</sup>, visto que, en los países hispanohablantes existen muchas variantes y muchos dialectos, incluso en la Península Ibérica, por eso el profesor debe dar a conocerlos y enseñarlos a respetar esas diferencias. En otras palabras, el profesor debe exponer sus alumnos al máximo de informaciones posible, incluso sobre variantes fonéticas, léxico-semánticas y morfosintácticas, y explicarles cuál y por qué utiliza determinada variante, así los alumnos pueden tener la oportunidad de conocerlas y escoger la que a ellos más les gusta. Desafortunadamente, es común encontrar alumnos que desconocen otras variantes que no sea la usada por su profesor, pues, todavía hoy, hay profesores que dicen para sus alumnos que la lengua que utiliza es la única correcta, por motivos de desconocer, también, otras variantes.

La dificultad de los profesores en la enseñanza de lengua española es polémica, ya que muchos no tienen conciencia de cuál español enseñar, a veces eso ocurre simplemente porque el profesor no tiene conocimientos sobre las diferentes variantes, sólo fue expuesto a una y sólo domina la que utiliza y no se 'arriesga' a comentar sobre las demás. Nuestra opinión es que la lengua española hablada en Hispanoamérica o en España posee la misma importancia. Sin embargo, lo que se observa es que el español de España tiene más prestigio social y también es lo que se encuentra en los manuales de español lengua extranjera, diseñados y publicados en Brasil.

Llamamos la atención para el hecho de que el profesor tiene que estandarizar su manera de enseñar. No se puede hablar una hora calle /ie/; otra hora calle /ye/ y otra hora calle /ll/; el profesor tiene siempre que hablar de la misma manera, siendo así, el profesor debe comentar sobre la manera como él habla, pero debe exponer a sus alumnos las diferencias fonético-fonológicas, por ejemplo, de cada país. Ya que existen muchas variantes de la lengua española que se hablan tanto en la Península Ibérica como en América y el Caribe, pensamos ¿cuál es la que se debe enseñar?

Otro aspecto, es que el profesor debe hacer uso de los recursos de apoyo, como: películas, dramatizaciones, recursos audiovisuales y músicas para trabajar la cultura de los países que utilizan la lengua española como lengua materna (LM), adecuando a cada edad, necesidad y nivel de aprendizaje. Eso hace con que los alumnos tengan más interés, motivación y ganas por el aprendizaje de una LE. Para utilizar estos recursos auxiliares, es necesario que el profesor sepa manejar el aparato de dvd, el ordenador, el cañón y el retroproyector, por ejemplo, y que tenga tiempo y material disponibles para preparar actividades lúdicas interesantes.

El profesor puede posibilitar, a través de estos recursos, mayor interacción con enciclopedias, gramáticas, diferentes géneros textuales y con la cultura de la lengua objeto de estudio; una vez que su papel es ampliar los conocimientos de los alumnos, usando estrategias y formas variadas de enseñanza de una LE.

El patrón cultural es el resultado de la suma de patrones establecidos, repasados históricamente a través de las generaciones e impuestos implícita o explícitamente por la sociedad, reflejados por medio del lenguaje, del pensamiento, de la ideología, de las creencias, de las actitudes y de la visión de mundo de las personas, aspectos que revelan y comprueban que determinada uno pertenece a determinada nacionalidad o cultura y no a otra.

2 Para otras informaciones sobre el asunto: MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Qué español enseñar**. Madrid: Arco Libros, 2000.

Cuándo uno intenta comprender el otro a través de sus propios valores y no de la cultura del otro, ocurre una valoración de juicio calcado, sobre todo, en el etnocentrismo<sup>3</sup>. Es importante cambiar esa mirada etnocéntrica y comprender la diferencia como algo enriquecedor, desvinculado del sistema jerárquico (mejor o peor), por eso el énfasis es en el cuidado y en la imparcialidad en el juicio de la mirada y no de aquello que es mirado.

Los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas deben llevar a actitudes, pensamientos y juicios que tenemos ante el otro marcados por la relativización y no por la transformación en jerarquía, dónde la diferencia es denegrida e interpretada como inferioridad. Por lo tanto, es de responsabilidad del profesor de LE el desarrollo de la 'simbiosis matrimonial' entre lengua y cultura ya que "Language is culture, and culture is reflected in language. By being exposed to real-life situations and by comparing the new cultures with their own, students acquire an awareness of and respect for other people" (CABALLERO, 1998, p. 8).

Un aspecto cultural que el profesor puede enseñar son las fechas conmemorativas de los países hispanohablantes y de España, y hacer comparaciones con las fechas conmemorativas de Brasil (Día de los muertos, Día de los novios; Día de las madres, etc). Además, hay la comunicación no verbal, que es muy importante para que no haya malentendido o choque cultural, pues de nada vale saber solamente los aspectos gramaticales y tener una pronunciación maravillosa si nos falta el conocimiento sobre los aspectos socioculturales y pragmáticos.

Godoi (2005) nos dice que en la enseñanza de lenguas próximas como el español y portugués, que poseen estructuras semejantes, hay la sensación de facilidad en aprender esta lengua, pero es una equivocación de muchos estudiantes imaginar que español es prácticamente igual al portugués. Toda lengua es única y exige tiempo y estudio para que se la aprenda, puesto que cada lengua presenta un grado de dificultad. La autora postula aún que portugués y español son dos lenguas cercanas y transparentes, y por eso las personas piensan que la enseñanza y el aprendizaje del español en Brasil parece ser fácil, así el resultado de esta creencia es el "portuñol", como comentamos en la introducción de este artículo.

La enseñanza y el aprendizaje del español para brasileños quizás no sea tan difícil. El profesor de español debe tener conciencia lingüística de la LE que está enseñando y de la LM de sus alumnos, ya que conocer la estructura y funcionamiento de ambas lenguas ayuda a las prácticas de clases. En este sentido, entendemos que la Lingüística Contrastiva (LC) es de mucho valor, porque instiga la reflexión sobre cómo se aprende una LE. Así, el contraste de elementos de la LM y de la LE evidencia necesidades, dificultades y dudas del alumno, haciendo con que el profesor proponga contenidos y dinámicas didáctico-pedagógicas adecuados al aprendiz, ocasionando una optimización en el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta LE.

Volviendo al componente cultural, creemos que este es muy importante, no sólo para mostrar la diferenciación entre los países. La diferencia entre los pueblos está en los estilos de vida de las personas, que a pesar de hablar el mismo idioma, viven en países distintos, con hábitos culturales distintos y que se reflejan en la sociedad, y eso nos hace reflexionar sobre el respeto que debemos tener por otras culturas<sup>4</sup>. Pues los países tienen aspectos distintos uno de los otros: las vestimentas, la culinaria, la religión y la ideología. En resumen, la manera de sentir, pensar y actuar. Hay una infinidad de distinciones culturales, pues es en la valoración de la cultura que tenemos la riqueza de la lengua, por eso el profesor debe instigar los alumnos a conocer y a respetar la cultura ajena, es decir, tolerar lo diferente.

Un ejemplo interesante de la gastronomía hispanoamericana es la bebida "chicha", típica de Perú y Bolivia, donde las mujeres mastican el maíz y en seguida escupen el líquido, resultante de esta masticación, en un cazo y luego se da la fermentación y se hace la bebida. Para nosotros brasileños es un asco, pero tenemos que respetar esa costumbre.

3 "El estereotipo transforma lo observado en categorías sobre la cultura extranjera, y tipifica – los comportamientos individuales se convierten en comportamientos característicos de todo el grupo –: **los alemanes son unos cabezas cuadrada; los ingleses, flemáticos; los italianos, gesticulantes y ruidosos; los catalanes, peseteros; los aragoneses, tozudos; los andaluces, unos vagos...** Aunque existen estereotipos neutros e incluso positivos los más frecuentes presentan valoraciones negativas, generalizan y orientan las expectativas sobre lo que se puede esperar de un miembro de una determinada categoría" (IGLESIAS CASAL, 1999, p. 16-7).

4 "Todas as dimensões de uma cultura – da comida à música, da arquitetura à roupa e tantas mais – são pequenos conjuntos padronizados que trazem dentro de si algum tipo de informação sobre quem somos, o que pensamos e fazemos. Estes conjuntos são logicamente entrelaçados e compõem o código, o sistema de comunicação mais amplo, que seria a própria cultura de determinada sociedade" (ROCHA, 2000, p. 89).

Muchas veces, no se considera que desentendimientos, interpretaciones equivocadas o fallos en la comunicación entre personas de idiomas diferentes, o hasta mismo de países diferentes hablantes de una misma lengua, puedan estar relacionadas al elemento cultural. Así, lenguas diferentes (o iguales, pero de países diferentes) presentan culturas y mundos sensoriales diferentes.

El contexto, el espacio y el tiempo también pueden contribuir para choques culturales en relaciones interculturales. Así pues, es interesante saber que:

El espacio incluye no sólo el territorio que se percibe a través de la vista, sino también por los oídos, la piel y el olfato. Las diferentes percepciones del espacio influyen en la comunicación. [...] La percepción del espacio, además, no es sólo cuestión de lo que puede percibirse, sino también de lo que puede eliminarse. [...] La percepción olfativa difiere también mucho entre las culturas. [...] Las “normas” espaciales tienen límites distintos y un significado tan hondo que forman parte esencial de la cultura. Hay cuatro tipos de distancias: íntima, personal, social y pública (OLIVERAS VILASECA, 2000, p. 44).

Según Godoi (2005), no debemos menospreciar las diferencias culturales de cada país, sino conocer primero la nuestra, para después conocer la cultura de los otros; estableciendo diferencias en los contrastes culturales. El profesor debe tener un registro de lo que tiene enseñar, debe conocer el tema que va a enseñar, antes de portarse al asunto – las barreras lingüísticas. El profesor puede que se debe respetar la cultura del otro. El proceso de integración entre lengua, cultura y sociedad fortalece la implantación del proceso de enseñanza y aprendizaje de los alumnos, hace con que el aprendizaje sea más fácil y significativo. Como nos dice Liddicoat (2000, p. 51), “when a person begins to communicate a message in another language, s/he not only begins to exploit language functions, s/he begins to function within a cultural context. In fact s/he begins to participate in a culture”.

La enseñanza de una LE trae muchos beneficios en la vida de los alumnos, como el conocimiento científico, tecnológico, productivo, educacional y cultural. Para que eso ocurra, debe existir una necesidad de establecimiento de una nueva alianza entre la educación y tecnología. Para la actualización y calificación de la fuerza de trabajo de los profesores.

El profesor de lengua española debe tener en cuenta la necesidad de llevar al alumno un conocimiento más amplio sobre la lengua-cultura española, o sea, no debe enseñar sólo las reglas gramaticales, ni detenerse a meras repeticiones, para que no ocurra el choque cultural, y para que los alumnos también sepan comunicarse eficientemente en los más diferentes tipos de situaciones comunicativas cotidianas.

Resaltamos la importancia cuanto a la necesidad de los profesores llevar al alumno un conocimiento más amplio de la lengua española, sobre todo, en lo referente a las diferencias socioculturales que existen en los países hispanohablantes, como la forma de expresión gestual. Así, los tropiezos no existirán o serán más difíciles de ocurrir. Cuando cometemos errores en la comunicación, generalmente es porque desconocemos la cultura del otro. Para fundamentar más esos tropiezos o malentendidos, vamos a relatar una breve historia.

Una española encuentra una amiga alemana, que no ve a mucho tiempo. Entonces cuando se van a despedirse la española, para suavizar la despedida dice:

-Te llamaré pronto para quedarnos a comer.

Pasa el tiempo, la alemana percibe que su amiga no la llama, entonces ella piensa que los españoles no tienen palabra.

Así siendo, podemos decir que la alemana malinterpretó su amiga, una vez que no comprendió que esto es una forma de suavizar una despedida, que es una convención sociocultural, y que estaba implícito que la española no tenía, en realidad, la intención de invitarla a comer.

A través de este ejemplo, podemos inferir que el profesor tiene el deber de exponer sus alumnos a los aspectos socioculturales y pragmáticos de la lengua española, a las variantes fonético-fonológicas, léxico-semánticas y morfosintácticas, que son muchas, y explicar sobre las situaciones de uso de los diferentes registros y estilos lingüísticos.

Es importante que el profesor haga una asociación de la lengua y de la cultura, para que los alumnos sepan respetar, en vez de juzgar de modo prejuicioso, la cultura de otros pueblos, haciendo con que los valores socioculturales no sean malinterpretados, ni depreciados.

Los deberes y las responsabilidades de los profesores de LE son muchos, sin embargo nos ponemos de acuerdo con el punto de vista de Miquel y Sans (1992) que entienden que:

el profesor no tiene que convertirse en un especialista. Basta con que tenga los ojos abiertos ante las dos realidades, la extranjera y la propia, para mantener una cierta distancia que le permita realizar una reflexión permanente sobre los aspectos culturales que inciden o pueden incidir en la conducta lingüística de sus estudiantes. (MIQUEL y SANS, 1992, p. 20)

Lo que nos parece importante es que los profesores tienen que estar preparados no sólo para enriquecer el vocabulario lingüístico de los alumnos, pero también para integrarlos en una sociedad con capacidad crítica y creatividad, donde se pueda desempeñar su papel capacitándole como aprendiz competente en una LE.

La enseñanza de la lengua española está cada vez más conquistando su espacio entre las demás LE, aunque algunos siguen pensando que el español es fácil. Sin embargo, esperamos que ese pensamiento no siga por mucho tiempo. Así estudiar español es tan difícil como cualquier otra lengua. Todas las lenguas tienen reglas gramaticales y otros elementos lingüísticos y por eso tenemos que aprender todo, no sólo estudiar la lengua por la lengua, o sea, es importante comprender su significado y sus componentes pragmático y socioculturales.

## CONCLUSIÓN

La enseñanza del español a alumnos brasileños sigue siendo una situación delicada, porque los profesores enfrentan dificultades como el menosprecio a este idioma, los materiales tienen un precio elevado para adoptarlos en escuelas de red pública o mismo en ciertas escuelas de red privada, la escasez de recursos audiovisuales, el tiempo dedicado a esta LE es insuficiente y los manuales siguen diciendo que son adaptados al aprendiz brasileño, pero no lo son en realidad. Felizmente, poco a poco, verificamos que esta situación ya empezó a cambiar a favor de los profesores y alumnos de español, pues cada vez más comprobamos un mayor interés por investigaciones en el sentido de desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta LE, la cantidad de alumnos que quieren aprender esta lengua también aumentó y los profesores y alumnos ya pueden hacer cursos de actualizaciones ofrecidos por el gobierno o mismo, para quien tiene más oportunidades, pueden viajar para países en los cuales el español es el idioma oficial.

No se puede dejar que los alumnos juzguen la cultura de los otros sin antes conocerla, pues cada pueblo tiene características propias, ni mejores ni peores que la nuestra y cabe a nosotros, como profesores, añadir informaciones y conocimientos sobre otras culturas, a través de la búsqueda por un encuentro en igualdad. Juzgar una lengua-cultura extranjera con los valores, las conductas y las creencias de los miembros de otra cultura acarrea, la mayoría de las veces, la formación de ideas fragmentarias o distorsionadas y de pensamientos equivocados – prejuiciosos, estereotipados y hasta etnocéntricos.

Enseñar una LE a través de matices culturales particulares, es muy importante para la conducta y el producto social, eso posibilita el interés de los alumnos por el encuentro entre culturas diferentes, estableciendo mayor respeto e igualdad entre ellas, en un mundo globalizado.

## REFERENCIAS

ANDRADE NETA, F. F. Aprender español es fácil porque hablo portugués: ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. **Cuadernos Cervantes**. Disponible en <[http://www.cuadernos cervantes.com/lc\\_portugues.html](http://www.cuadernos cervantes.com/lc_portugues.html)>. Accedido el 24 abril 2006.

BELDARRÍN CHAPLE, E. En torno al término cultura. **Horizontes**. Disponible en: <<http://www.pucpr.edu/hz/013.html>>. Accedido el 24 abril 2006.

- BENÍTEZ PÉREZ, P.; DURÃO, A. B. A. B. Lengua, Cultura y Enseñanza de ELE. **20 años de APEERJ. El español: un idioma universal**. Rio de Janeiro: APEERJ, 2001. p. 43-53.
- BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. Tópicos em lingüística aplicada: O ensino de línguas estrangeiras. In: LEFFA, Vilson J. **Metodologia do ensino de línguas**. Florianópolis: Editora da UFSC, 1998. p. 211-236.
- BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos: apresentação dos temas transversais**. Brasília: MEC/SEF, 1998.
- \_\_\_\_\_. Secretaria de Educação Média e tecnologia. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio**. Brasília: MEC/SEF, 1999.
- CABALLERO, J. La adquisición de conceptos culturales y el aprendizaje de la cultura. **Frecuencia – L**, 7, 1998. p. 3-11.
- CROZET, C.; LIDDICOAT, A. J. The challenge of intercultural language teaching: engaging with culture in the classroom. In: LO BIANCO, J.; LIDDICOAT, A. J.; CROZET, C.. **Striving for the third place: Intercultural competence through language education**. Australia: Language Australia, 1999. p. 113-125.
- DAHER, M. C. F.; SANT'ANNA, V. L. A. ¿Lo ajeno, más que lo propio parece bueno? **Linguagem & Ensino**. Vol. 1, n. 1, 1998. p. 105-114. Disponível em: <<http://rle.ucpel.tche.br/php/edicoes/v1n1/ajeno6.PDF>>. Acessado em: 24 jun. 2006.
- DURÃO, A. B. A. B. A importância da explicitação de matizes culturais particulares no ensino de língua estrangeira. **Signum**, v.2, 1999. p. 139-154.
- \_\_\_\_\_. É preciso conhecer hábitos culturais para falar bem uma língua estrangeira?. **Folha Nossa**. 2002/ Julho. p. 06.
- \_\_\_\_\_. **Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2.ed. Londrina: Editora UEL, 2004.
- \_\_\_\_\_. FERREIRA, C. C. A associação da língua e da cultura em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira (ELE). **Entretextos**. v. 4. 2004. p. 51-64.
- FERREIRA, C. C. O espaço da cultura em materiais didáticos de ensino/aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. **Anais do XVI Seminário do Cellip**. 2003. 1 CD-ROM.
- \_\_\_\_\_. Livros didáticos de LE numa perspectiva intercultural – associação língua e cultura. **Anais do IX EPLE**. 2002. p. 163-166.
- \_\_\_\_\_. A abordagem sócio-cultural em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira para brasileiros. **Vários olhares sobre o espanhol**. Londrina: Universidade Estadual de Londrina, 2005. p. 77-92.
- GODOI, E. **Reflexões sobre a formação de professores de espanhol/le no novo contexto político brasileiro**. Disponível em: <<http://www.partes.com.br/ed48/educacao3.asp>>. Acessado em 24 jun. 2006.
- \_\_\_\_\_. Se conhecer para se respeitar: O ensino de línguas e culturas. **Anais do II Congresso Brasileiro de Formação de Professores**. julho, 2004. p. 1-10.
- IGLESIAS CASAL, I. Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo. **Boletín de ASELE**, n. 21, 1999. p. 13-23.
- KRAMSCH, C. **Context and culture in language teaching**. Oxford University Press, 1993.
- LADO, R. Como se comparan dos culturas. **Lingüística contrastiva: lenguas y culturas**. Trad. Joseph A. Fernández. Madrid: Ediciones Alcalá, 1973. p. 117-131.
- LIDDICOAT, A. J. Everyday speech as culture: implications for language teaching. In: LIDDICOAT, Anthony J.; CROZET, C. (ed.). **Teaching languages, teaching cultures**. Australia: Applied Linguistics Association of Australia, 2000. p. 51-63.
- MATOS, M. L. La Interculturalidad: actividades en clase. **Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera**. 2005. p. 423-429.

MIQUEL, L. La subcompetencia sociocultural. In: SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. **Vademécum para la formación de profesores – enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)**. Madrid: SGEL, 2004. p. 511-531.

MIQUEL, L.; SANS, N. El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua. **Cable**, **9**, 1992. p. 15-21.

OLIVERAS VILASECA, Á. **Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos**. Madrid: Editorial Edinumen, 2000.

ROCHA, E. P. G. **O que é etnocentrismo**. 11.ed. São Paulo: Brasiliense, 2000.

SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO. **Currículo Básico para a Escola Pública do Estado do Paraná**. 2.ed. Curitiba: SEED, 1992.

---